

Содержание

Сокращения	13
Условные обозначения	14
Об этой книге	15
ВВЕДЕНИЕ	17
Общие замечания	17
<i>Исторический фон «Оставшихся сведений [о] трёх государствах»</i>	<i>18</i>
Корея в древности. Три государства	18
Объединённое Силла	25
Начало эпохи Корё	27
Жизнь Ирёна	29
<i>Текст произведения Ирёна: структура, источники, стилистика, судьба</i>	<i>31</i>
Графика и язык памятника	31
Структура текста	31
Стихотворные вставки	34
Источниковая база	38
Стилистика и грамматика цитат	46
Сокращение исходных текстов	48
Комментарии, оценки и прочие добавления Ирёна	50
История создания и судьба памятника	52
<i>О переводе</i>	<i>54</i>
Исходный ксилограф	54
Прочие источники и словарно-справочные пособия	55
Восстановление лакун, дефектов печати, ошибочных написаний и замен иероглифов	57
Транскрипция	59
Основные принципы перевода	62
Выбор между переводом и транскрипцией	63
Унификация орфографии имён и названий и восстановление сокращённых форм	68
Основные принципы комментария. Пересчёт мер и дат	70
В заключение — о переводе в целом	72

«ТРИ УЧЕНИЯ» И МЕСТНЫЕ ВЕРОВАНИЯ В СОЧИНЕНИИ ИРЁНА . . .	73
Общие замечания	73
Буддизм	74
Основы буддийского мировоззрения	74
Упоминаемые Ирёном буддийские культы	77
Буддийские религиозные практики	82
Местные верования и их адаптация буддизмом (на материале культов природных объектов и духов местности)	91
Ирён о небуддизированных местных культах	91
Буддизация культа природных объектов	93
Буддизация культа персонифицированных духов местности	94
Даосизм	96
Судьба даосизма в Корее	96
Сообщения Ирёна о деятельности даосов	97
Упоминания персонажей даосской мифологии	99
Даосская лексика и скрытые цитаты из даосских сочинений	100
Конфуцианство	102
Основы конфуцианской доктрины	102
Конфуцианство в деятельности персонажей Ирёна	104
Влияние конфуцианских идей на Ирёна	107

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, [ТОМ ПЕРВЫЙ]

[Раздел] первый: Хронология государей	111
[Таблица 1]	111
[Таблица 2]	114
[Таблица 3]	116
[Таблица 4]	119
[Таблица 5]	123
[Таблица 6]	125
[Таблица 7]	127
[Таблица 8]	130
[Таблица 9]	132
[Таблица 10]	135
[Таблица 11]	138
[Таблица 12]	141

[Таблица 13]	143
[Таблица 14]	147
[Таблица 15]	150
[Таблица 16]	153
[Таблица 17]	159
[Таблица 18]	161
[Таблица 19]	165
[Таблица 20]	167
[Таблица 21]	171
[Таблица 22]	173
[Таблица 23]	175
[Таблица 24]	177
[Таблица 25]	179
[Таблица 26]	181
[Таблица 27]	185
[Таблица 28]	188
[Таблица 29]	191
[Таблица 30]	195

[Раздел второй]: Описание удивительных [событий] 196

[§ 1]. [Авторское предисловие]	196
[§ 2]. Древний Чосон 朝鮮	198
[§ 3]. Чаосянь / Чосон 朝鮮 [государя] Вэй Маня 魏滿	201
[§ 4]. Махан 馬韓	205
[§ 5]. Две управы	208
[§ 6]. Семьдесят два государства	208
[§ 7]. Страна Лолан / Наннан 樂浪	209
[§ 8]. Северный Дайфан / Тэбан 北帶方	211
[§ 9]. Южный Дайфан / Тэбан 南帶方	211
[§ 10]. Мохэ 靺鞨 [и] Бохай 渤海	211
[§ 11]. Страна Исо 伊西	216
[§ 12]. Пять Кая 伽耶	216
[§ 13]. Северное Пуё 北扶餘	218
[§ 14]. Восточное Пуё 東扶餘	219
[§ 15]. Когурё 高句麗	220
[§ 16]. Пёнхан 卞韓 [и] Пэкче 百濟	223
[§ 17]. Чинхан 辰韓	225
[§ 18]. Ещё четыре сезонных усадьбы [для] увеселений	227
[§ 19]. Первооснователь Силла 新羅 — государь Хёккосо-ван 赫居世王	227
[§ 20]. Второй [правитель Силла] — государь Намхэ-ван 南解王	233
[§ 21]. Третий [правитель Силла] — государь Норе-ван 弩禮王	235
[§ 22]. Четвёртый [правитель Силла] — государь Тхархэ-ван 脫解王	236
[§ 23]. Ким Альджи 金閼智. Эпоха государя Тхархэ-вана 脫解王 [57–80]	241
[§ 24]. Юноша Ёно 延烏 [и] девушка Сео 細烏	243

[§ 25]. Государь Мичху-ван 未鄒王. Войско [с] бамбуковыми листьями	244
[§ 26]. Государь Намуль-ван 奈勿王. Ким Чесан 金堤上	247
[§ 27]. Восемнадцатый [правитель Силла] — государь Сильсон-ван 實聖王	254
[§ 28]. Стреляй [в] футляр [от] цитры	255
[§ 29]. Государь Чичхолло-ван 智哲老王	257
[§ 30]. Государь Чинхын-ван 眞興王	258
[§ 31]. Женщина Тохва 桃花 [и] юноша Пихён 鼻荊	259
[§ 32]. Дарованный Небом нефритовый пояс	263
[§ 33]. Государыня Сондок-ван 善德王 заранее предугадывает три дела	265
[§ 34]. Государыня Чиндок-ван 眞德王	268
[§ 35]. Ким Юсин 金庾信	272
[§ 36]. [Государь] Тхэчжон 太宗 — князь Чхунчху-кон 春秋公	276
[§ 37]. Юноша Чанчхун-ран 長春郎 [и] юноша Пха-ран 罷郎	298

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ВТОРОЙ

[§ 38]. Государь Мунму-ван 文武王 [по имени] Поммин 法敏	300
[§ 39]. Свирель, успокаивающая мириады волн	313
[§ 40]. Эпоха государя Хёсо-вана 孝昭王 [692–702]. Юноша Чукчи-ран 竹旨郎	316
[§ 41]. Государь Сондок-ван 聖德王	321
[§ 42]. Госпожа Суро-пуин 水路夫人	323
[§ 43]. Государь Хёсон-ван 孝成王	325
[§ 44]. Государь Кёндок-ван 景德王, наставник Чхундам-са 忠談師 [и] всеблаготворитель Пхёхун-тэдок 表訓大德	326
[§ 45]. Государь Хегон-ван 惠恭王	332
[§ 46]. Великий государь Вонсон-тэван 元聖大王	334
[§ 47]. Ранние снегопады	342
[§ 48]. Государь Хындок-ван 興德王 [и] два попугая	343
[§ 49]. Великий государь Синму-тэван 神武大王, Ёмчжан 閻長 [и] Кунпха 弓巴	343
[§ 50]. Сорок восьмой [правитель Силла] — великий государь Кёнмун-тэван 景文大王	345
[§ 51]. Юноша Чхоён 處容 [и] монастырь Манхэ-са 望海寺	349
[§ 52]. Великая женщина-государь Чинсон-нёдэван 眞聖女大王. Котхачжи 居陟知	352
[§ 53]. Государь Хёгон-ван 孝恭王	356
[§ 54]. Государь Кёнмён-ван 景明王	357
[§ 55]. Государь Кёнэ-ван 景哀王	358
[§ 56]. Великий государь Ким Пу-тэван 金傅大王	359
[§ 57]. Южное Пуё 南扶餘 [и] Раннее Пэкче 前百濟 — Северное Пуё 北扶餘 уже [было] рассмотрено выше	372

[§ 58]. Государь Му-ван 武王	380
[§ 59]. Позднее Пэкче 後百濟. Кён Хвон 甄萱	384
[§ 60]. Записи [о] государстве Карак 駕洛	411

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ТРЕТИЙ

[Раздел] третий: Возвышение Закона	443
---	------------

[§ 61]. Шуньдао 順道 начинает [распространение буддизма в] [Когу]рё 麗	443
[§ 62]. [Мара]нантха 難陀 отверзает [врата буддийского Закона в] [Пэк]че 濟	446
[§ 63]. Адо 阿道 [закладывает] основы [буддизма в] [Сил]ла 羅	447
[§ 64]. Вончжон 原宗 возвышает Закон. Ёмчхок 猷黻 жертвует жизнью	460
[§ 65]. Государь Поп-ван 法王 запрещает убийство	474
[§ 66]. Почжан 寶藏 почитает Лао[цзы] 老. Подок 普德 переносит скит	476
[§ 67]. [Изображения] десяти совершенномудрых [из] Золотого зала монастыря Хыннён-са 興輪寺 [в] столице Тон-кён 東京	485

[Раздел четвёртый]: Пагоды [и] статуи	486
--	------------

[§ 68]. Камень, [где в] спокойном [созерцании] сидел Будда Кашьяпа 迦葉佛	486
[§ 69]. Пагода государя [А]шоки 育王 [в] городе Ёдон-сон 遼東城	490
[§ 70]. Каменная пагода Пхаса-соктхан 婆娑石塔 [в] городе Кымгван-сон 金官城	495
[§ 71]. Ко[гу]рёский 高麗 монастырь Ёнтхап-са 靈塔寺	497
[§ 72]. [Статуя в] чан [и] шесть [чхок] монастыря Хваннён-са 皇龍寺 ...	498
[§ 73]. Девятирусная пагода монастыря Хваннён-са 皇龍寺	504
[§ 74]. Колокол монастыря Хваннён-са 皇龍寺. [Статуя Будды] Бхайшаджьягуру 藥師 [монастыря] Пунхван-са 芬皇寺. Колокол монастыря Пондок-са 奉德寺	511
[§ 75]. [Статуя в] чан [и] шесть [чхок] монастыря Ёнмё-са 靈妙寺	514
[§ 76]. Гора Сабуль-сан 四佛山. Гора Кульбуль-сан 掘佛山. Гора Манбуль-сан 萬佛山	515
[§ 77]. Каменная [статуя] Майтреи 彌勒 [в] монастыре Сэньи-са 生義寺	519
[§ 78]. Нарисованное [на] стене монастыря Хыннён-са 興輪寺 [изображение бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢	520
[§ 79]. [Пребывающий в] трёх местах Авалокитешвара 觀音. Монастырь Чунсэн-са 衆生寺	522
[§ 80]. Монастырь Пэннюль-са 栢栗寺	529
[§ 81]. Монастырь Минчжан-са 敏藏寺	533
[§ 82]. Прежде [и] позже привезённые реликвии-шарира	534
[§ 83]. [Бодхисаттва] Майтрея 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Юноша Миси-ран 未尸郎. Наставник Чинчжа-са 眞慈師	550

[§ 84]. Двое совершенномудрых [с] южной [горы] Пэгволь 白月 — Нохиль Пудык 努盼夫得 [и] Тальдаль Пакпак 恒恒朴朴	556
[§ 85]. Тысячерукий Великосострадательный [Авалокитешвара из] монастыря Пунхван-са 芬皇寺. Ослепший ребёнок обретает глаза	567
[§ 86]. Двое великих совершенномудрых [с] горы Нак-сан 洛山: Авалокитешвара 觀音 [и] Чончхви 正趣. Чосин 調信	568
[§ 87]. Тень Будды 佛 [на] горе [Ман]о-сан 魚山	581
[§ 88]. Пять мириад истинных тел [Будды в] горах [О]дэ-сан 臺山	589
[§ 89]. Запись предания [о] наследнике Почжилыто-тхэчжа 寶叱徒太子 [с] гор Одэ-сан 五臺山 области Мён-чу 溟州	604
[§ 90]. Пятичастный собор совершенномудрых монастыря Вольчжон-са 月精寺 [в] горах [О]дэ-сан 臺山	607
[§ 91]. Гора Намволь-сан 南月山	609
[§ 92]. Монастырь Чхоллён-са 天龍寺	611
[§ 93]. Монастырь Мучжан-са 鑿藏寺. Чертог Митха-чон 彌陀殿	615
[§ 94]. Каменная пагода [и] реликвии-шарира монастыря Пэгом-са 伯嚴寺	617
[§ 95]. Монастырь Ёнчу-са 靈鷲寺	619
[§ 96]. Монастырь Юдок-са 有德寺	620
[§ 97]. Записи [о] каменной пагоде монастыря Мунсу-са 文殊寺 [в] горах Одэ-сан 五臺山	621

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ЧЕТВЁРТЫЙ

[Раздел] пятый: Разъяснявшие истину	623
[§ 98]. Вонгван 圓光 учится [на] западе	623
[§ 99]. Поян 寶壤 [и] грушевое дерево	639
[§ 100]. Янчжи 良志 посылает [посох с] оловянным [навершием]	646
[§ 101]. Многие наставники, отправившиеся [в] Индию 竺	649
[§ 102]. Два [наставника] — Хе[сук] 惠 [и] Хе[гон] 惠 — равняются [с земным] прахом	652
[§ 103]. Чачжан 慈藏 утверждает [правила монашеского] устава	658
[§ 104]. Вонхё 元曉 [предается] необузданности	670
[§ 105]. Ыйсан 義湘 передаёт Учение	676
[§ 106]. Сабок 蛇福 не разговаривает	685
[§ 107]. Чинпхё 眞表 [удостаивается] передачи дощечек	687
[§ 108]. Запись [на] камне [из] урочища Парён-су 鉢淵藪 [в горах] Пхунак 楓岳 [области] Квандон 關東	699
[§ 109]. Сынчжон 勝詮 [и] мёртвые черепа	707
[§ 110]. Симчжи 心地 наследует патриарху [Чинпхё]	711
[§ 111]. [Тэ]хён 賢 [из школы] Йога[чара] [и] [Поп]хэ 海 [из школы] Величия цветка	718

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ПЯТЫЙ

[Раздел] шестой: Чудесные заклатья	722
[§ 112]. Мильбон 密本 сокрушает зло	722
[§ 113]. Хетхон 惠通 подчиняет дракона	726
[§ 114]. Мённан 明朗 [и школа] Чудесной печати	732
[Раздел] седьмой: Благодатное могущество	736
[§ 115]. Совершенномудрая матушка Сондо-сонмо 仙桃聖母 сорадуется делам Будды 佛	736
[§ 116]. Рабыня Унмён 郁面, памятуя [о] Будде 佛, восходит [к] западу	740
[§ 117]. Квандок 廣德 [и] Омчжан 嚴莊	746
[§ 118]. Кёнхын 憬興 встречает совершенномудрых	749
[§ 119]. [Будда в] истинном теле принимает подношение	752
[§ 120]. Наставник Вольмён-са 月明師. «Песня [о небе] Тушита» 兜率歌	755
[§ 121]. Соллюль 善律 возвращается [к] жизни	760
[§ 122]. Ким Хён 金現 растрогал тигрицу	763
[§ 123]. Наставник Юнчхон-са 融天師. «Песня [о] хвостатой звезде» 彗星歌. Эпоха государя Чинпхён-вана 眞平王 [579–632]	771
[§ 124]. Наставник Чонсу-са 正秀師 спасает замерзающую женщину ..	772
[Раздел] восьмой: Сокрывшиеся [от мира] отшельники	773
[§ 125]. Нанчжи 朗智 восходит [на] облако. Дерево Самантабхадры 普賢	773
[§ 126]. Ёнхве 緣會 убегает [от] славы. Перевал Мунсу-чом 文殊岫	779
[§ 127]. Хехён 惠現 ищет покоя	781
[§ 128]. Синчхун 信忠 вешает [чиновничью] шапку	783
[§ 129]. Двое совершенномудрых [с] горы Пхо-сан 包山	787
[§ 130]. Ёнчжэ 永才 встречает разбойников	791
[§ 131]. Мульгечжа 勿稽子	793
[§ 132]. Наставник Ёньё-са 迎如師	796
[§ 133]. Пять монахов-бхикшу [с] горы Пхочхон-сан 布川山. Эпоха государя Кёндок-вана 景德王 [742–765]	796
[§ 134]. Наставник Нёмбуль-са 念佛師	797
[Раздел] девятый: Почтительные [и] добрые	799
[§ 135]. Наставник Чинчжон-са 眞定師 равно прекрасен [в] почтительности [и] доброте	799
[§ 136]. Тэсон 大城 почтителен [к] отцу [и] матери [в] двух рождениях. Эпоха [государя] Синмуна 神文 [681–692]	802
[§ 137]. Чиновник тринадцатого ранга Сан Тык-сачжи 向得舍知, срезав [мясо с] ноги, подносит родителю. Эпоха государя Кёндок-вана 景德王 [742–765]	806
[§ 138]. Сон Сун 孫順 закапывает [своего] ребёнка. Эпоха государя Хындок-вана 興德王 [826–836]	806
[§ 139]. Бедная женщина питает мать	808
[Послесловие к изданию 1513 года]	811

УКАЗАТЕЛИ

Построение указателей	817
Указатель имён	821
Указатель топонимов и этнонимов	851
Указатель названий литературных и музыкальных произведений	872

СПРАВОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ

Система рангов Силла	878
Значения упоминаемых в тексте памятника мер и весов	880

ЛИТЕРАТУРА

Книги	884
<i>На русском языке</i>	884
<i>На китайском, корейском и японском языках</i>	891
<i>На европейских языках</i>	894
Электронные ресурсы	894